

Translation Of Jokes The Possibility Of Linguistic And

It is all too often assumed that humour is the very effect of a text. But humour is not a perlocutionary effect in its own right, nor is laughter. The humour of a text may be as general a characteristic as a serious text's seriousness. Like serious texts, humorous texts have many different purposes and effects. They can be subdivided into specific subgenres, with their own perlocutionary effects, their own types of laughter (or even other reactions). Translation scholars need to be able to distinguish between various kinds of humour (or humorous effect) when comparing source and target texts, especially since the notion of "effect" pops up so frequently in the evaluation of humorous texts and their translations. In this special issue of *The Translator*, an attempt is made to delineate types of humorous effect, through careful linguistic and cultural analyses of specific examples and/or the introduction of new analytical tools. For a translator, who is both a receiver of the source text and sender of the target text, such analyses and tools may prove useful in grasping and pinning down the perlocutionary effect of a source text and devising strategies for producing comparable effects in the target text. For a translation scholar, who is a receiver of both source and target texts, the contributions in this issue will hopefully provide an analytical framework for the comparison of source and target perlocutionary effects.

Trying to make sense of the horrors of World War II, Death relates the story of Liesel--a

Read PDF Translation Of Jokes The Possibility Of Linguistic And

young German girl whose book-stealing and story-telling talents help sustain her family and the Jewish man they are hiding, as well as their neighbors.

This is the first book, within the interdisciplinary field of Nonverbal Communication Studies, dealing with the specific tasks and problems involved in the translation of literary works as well as film and television texts, and in the live experience of simultaneous and consecutive interpretation. The theoretical and methodological ideas and models it contains should merit the interest not only of students of literature, professional translators and translators, interpreters, and those engaged in film and television dubbing, but also to literary readers, film and theatergoers, linguists and psycholinguists, semioticians, communicologists, and crosscultural anthropologists. Its sixteen contributions by translation scholars and professional interpreters from fifteen countries, deal with discourse in translation, intercultural problems, narrative literature, theater, poetry, interpretation, and film and television dubbing.

Extended Special Issue Spik in Glyph? Translation, Wordplay and Resistance in Chicano Poetry, pp 141-160 Tace Hedrick (Comparative Literature, Penn State Harrisburg, USA) This paper examines the nature of contemporary bilingual Chicano poetry from the 1970s to the present, particularly in terms of the poetic use of bilingual wordplay and the questions it raises about the uses and possibilities of translation. Using Walter Benjamin's essay 'The Task of the Translator' as a touchstone, and positing a metaphorical link between translation and transfer, the paper looks at

Read PDF Translation Of Jokes The Possibility Of Linguistic And

bilingual wordplay as a kind of bridging-over or translation of one language into the other, crossing and breaking down borders and hierarchies between the two languages. To illustrate this, cultural practices and uses of bilingualism are examined from both a sociolinguistic and a poetic point of view, with examples of how puns, (mis)pronunciations, slang, loanwords, and mixtures of Spanish and English are used in bilingual poetry for formal and polemical effect. Meaningful Literary Names: Their Forms and Functions, and their Translation, pp 161-178 Luca Manini (Montalto, Italy) Proper nouns, which have a special status within the language system as opposed to common nouns, can be used as characterizing devices in literary texts and so become a meaningful element in the texture of such works. Names can in this way be endowed with an extra semantic load that makes them border on wordplay. The presence of meaningful literary names is likely to cause problems when the text is to be translated, the question being not only whether the transposition of such names in the target language is technically possible, but also to what extent this would be viewed as an appropriate procedure. This paper, which reflects research in progress, explores the issue by analyzing a two-part corpus of texts: The first part consists of twentieth-century Italian translations of English Restoration comedies and the second of Italian translations of Dickens's novels. There are occasional references to other English literary texts from the medieval and Renaissance periods as well. Technical problems of translating proper nouns are taken into consideration, along with other factors which

Read PDF Translation Of Jokes The Possibility Of Linguistic And

may influence the translator's choices, such as genre, intended audience, cultural tradition and general norms of translation. The Pitfalls of Metalingual Use in Simultaneous Interpreting, pp 179-198 Sergio Viaggio (United Nations, Vienna, Austria) For the simultaneous interpreter, puns and other instances of metalingual use, involving as they do an interplay of form, content and pragmatic intention, may represent a formidable challenge. The interpreter's most efficient tool is his or her adroitness at determining the pun's or the metalingual comment's relevance on the basis of an instant analysis of the communication situation, with particular attention to the speaker's pragmatic intention and intended sense, as well as the audience's needs and expectations. Actual examples from United Nations meeting are used to illustrate the different factors affecting the rendition of wordplay and metalanguage and some suggestions are made towards improving the training of interpreters. Caught in the Frame: A Target-Culture Viewpoint on Allusive Wordplay, pp 199-218 Ritva Leppihalme (University of Helsinki, Finland) Allusive wordplay - stretches of preformed linguistic material (or frames) that have undergone lexical, grammatical, or situational modification - is so culture-specific that it is not only hard for translators working from a foreign language to translate but easy for them to miss altogether. This paper discusses examples of allusive wordplay in English fiction and journalism and reports on an experiment designed to investigate the recognition of frames and carried out on twenty-one Finnish university students of English. Student translations of some of the

Read PDF Translation Of Jokes The Possibility Of Linguistic And

examples are also discussed. It is argued that a translator who wants to produce a coherent target text and to avoid 'culture bumps' (Archer 1986) must above all pay attention to the function of the wordplay in the relevant context. Passages that include modified frames will often need to be rewritten, as attempts to evoke source-culture frames are unlikely to work with target-culture readers to whom such frames are unfamiliar. Target-culture frames, on the other hand, may be puzzling in a text which is set in the source-culture context. 'Curiouser and Curiouser': Hebrew Translation of Wordplay in 'Alice's Adventures in Wonderland', pp 219-234 Rachel Weissbrod (The Open University of Israel) In 'Alice's Adventures in Wonderland', wordplay has a central role in producing an ambivalent text, that is, one which can function at one and the same time in children's literature and in adult literature. This paper examines, from a norm-oriented approach, how instances of wordplay were treated in three Hebrew translations. The first translation, published in 1923, was subject to a norm which required acceptability at the socio-cultural level. Instances of wordplay were accordingly replaced by completely new ones that were rooted in Jewish tradition. In the second translation, published in 1951, the treatment of wordplay was determined by a different norm, one which required a rephrasing of Carroll's work in an elevated style. Only in the third translation, published in 1987, was the translator sufficiently free from socio-cultural and stylistic dictates to cope with Carroll's wordplay with all the means available. In this last translation, elements which are foreign to Carroll's world or style

Read PDF Translation Of Jokes The Possibility Of Linguistic And

are introduced only insofar as they helped the translator replace the original wordplay. *Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies*, pp 235-257 Patrick Zabalbeascoa (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Spain) This paper examines Catalan and Spanish dubbed versions of English TV comedy series such as 'Yes, Minister', with special attention to wordplay as a particular instance of the more general problem of translating comedy for television. The objective is to show that producing foreign-language dubbed versions of audiovisual texts has enough in common with other types of translating assignments to be included within translation studies, as well as to contribute to the area of quality assessment and evaluation of translations by proposing that the criteria for judging a translation should be clear, flexible and realistic, and should take into account the translator's limitations and working environment. The paper also proposes a classification of jokes, with further examples from translations of British situation comedy into Catalan, and presents the concept of 'stylebook' as a helpful bridge between general statements about translation and specific contextualized translating assignments. *Dante's Puns in English and the Question of Compensation*, pp 259-276 Edoardo Crisafulli (University College, Dublin, Ireland) After a comparative analysis of the source and target texts, this paper attempts to put forward an explanation to account for H. F. Cary's avoidance policy as he deals with Dante's puns in his early nineteenth-century translation of the 'Divina Commedia'. The aim is to consider the findings of the analysis in relation to the issue of compensation. No

Read PDF Translation Of Jokes The Possibility Of Linguistic And

discussion of translation can avoid dealing with this issue, but there is evidence that compensation cannot be called upon to account for all the foregrounding devices in the target text. In particular, the relationship between compensation and the translator's ideology must be taken into account. The paper concludes by suggesting some conditions which might make it easier to identify instances of compensation. Harvey's (1995) descriptive framework is employed with a view to improving its explanatory power. No-Man's Land on the Common Borders of Linguistics, Philosophy & Sinology: Polysemy in the Translation of Ancient Chinese Texts, pp 277-304 Seán Golden (Universitat Autònoma de Barcelona, Spain) This paper treats polysemy as the driving force of ancient Chinese rhetoric, inherent in the language and its system of writing, not just as an embellishment but as the very basis of discourse, and intrinsic to the multiple meanings expressed by the text; in this way, text may represent a worldview that is radically different from the Western one and that is encoded syntactically, semantically, rhetorically, and visually (in the case of the Chinese written character) in the language. This challenges the comprehension of ancient Chinese texts by translators and their reproduction in languages that share neither the worldview nor the multiple codes involved. From the no-man's land on the common borders of linguistics, philosophy and sinology, the translator may glimpse the horizon of understanding within which the original operates, while knowing that the readership of a translation is looking at a different horizon. Better understanding of this fact by the translator should contribute to

Read PDF Translation Of Jokes The Possibility Of Linguistic And

a better interpretation of the multiple meanings contained in the original and to a translation that maintains as many meanings as possible. Revisiting the Classics A Question of Form. The Problems of Translating Expressive Text: Review of Rudolf Zimmer's Probleme der Übersetzung formbetonter Sprache (Peter Fawcett, UK) Book Reviews Suzanne Jill Levine: The Subversive Scribe (Tom Conley, USA) Frank Heibert: Das Wortspiel als Stilmittel und seube Übersetzung (Cees Koster, The Netherlands) Brigitte Schultze & Horst Turk (eds): Differente Lachkulturen? Fremde Komik und ihre Übersetzung (Dirk Delabastita, Belgium) Jacqueline Henry: La traduction des jeux de mots (Ronald Landheer, The Netherlands) Dirk Delabastita: There's a Double Tongue (Dirk De Geest, Belgium) Course Profile Wordplay and the Didactics of Translation (Michel Ballard, France) Wordplay and Translation: A Selective Bibliography (Dirk Delabastita, Belgium & Jacqueline Henry, France) Examining the profusion of ways in which the arts, culture, and thought of Greece and Rome have been transmitted, interpreted, adapted and used, A Companion to Classical Receptions explores the impact of this phenomenon on both ancient and later societies. Provides a comprehensive introduction and overview of classical reception - the interpretation of classical art, culture, and thought in later centuries, and the fastest growing area in classics Brings together 34 essays by an international group of contributors focused on ancient and modern reception concepts and practices Combines close readings of key receptions with wider contextualization and discussion

Read PDF Translation Of Jokes The Possibility Of Linguistic And

Explores the impact of Greek and Roman culture worldwide, including crucial new areas in Arabic literature, South African drama, the history of photography, and contemporary ethics

The Routledge Handbook of Language and Humor presents the first ever comprehensive, in-depth treatment of all the sub-fields of the linguistics of humor, broadly conceived as the intersection of the study of language and humor. The reader will find a thorough historical, terminological, and theoretical introduction to the field, as well as detailed treatments of the various approaches to language and humor.

Deliberately comprehensive and wide-ranging, the handbook includes chapter-long treatments on the traditional topics covered by language and humor (e.g., teasing, laughter, irony, psycholinguistics, discourse analysis, the major linguistic theories of humor, translation) but also cutting-edge treatments of internet humor, cognitive linguistics, relevance theoretic, and corpus-assisted models of language and humor. Some chapters, such as the variationist sociolinguistics, stylistics, and politeness are the first-ever syntheses of that particular subfield. Clusters of related chapters, such as conversation analysis, discourse analysis and corpus-assisted analysis allow multiple perspectives on complex trans-disciplinary phenomena. This handbook is an indispensable reference work for all researchers interested in the interplay of language and humor, within linguistics, broadly conceived, but also in neighboring disciplines such as literary studies, psychology, sociology, anthropology, etc. The authors are

Read PDF Translation Of Jokes The Possibility Of Linguistic And

among the most distinguished scholars in their fields.

This book is the first comprehensive and systematic introduction to the linguistics of humor, exploring not only theoretical linguistic analyses, but also topics from applied linguistics. It will be a valuable resource for students from advanced undergraduate level upwards, particularly those coming to linguistics from related disciplines.

Translating Culture Specific References on Television provides a model for investigating the problems posed by culture specific references in translation, drawing on case studies that explore the translational norms of contemporary Italian dubbing practices. This monograph makes a distinctive contribution to the study of audiovisual translation and culture specific references in its focus on dubbing as opposed to subtitling, and on contemporary television series, rather than cinema. Irene Ranzato's research involves detailed analysis of three TV series dubbed into Italian, drawing on a corpus of 95 hours that includes nearly 3,000 CSR translations. Ranzato proposes a new taxonomy of strategies for the translation of CSRs and explores the sociocultural, pragmatic and ideological implications of audiovisual translation for the small screen. The present volume covers a variety of topics which are at the centre of interest in pragmatic research: understanding and believing, reference, politeness, communication problems, stylistics, metaphor, and humour. Next to innovative theoretical proposals, there are interesting analyses and discussions.

A story about young women lovers in Taiwan, their love, struggles and life as different

Read PDF Translation Of Jokes The Possibility Of Linguistic And

group of people in the society.

Wordplay and Translation Special Issue of 'The Translator' 2/2 1996 Routledge

An anthology of Renaissance jokes (or "facetiae") taken from Latin, Italian, German, Middle French, and Middle English collections between 1345 and 1549. "...the translations are accurate and couched in remarkably natural and expressive English... (we) recommend this little volume warmly both to the scholarly and to the hedonistic attention of Renaissance specialists in all fields." --Sixteenth-Century Journal. For students and scholars alike who wish to investigate the "lighter" side of Renaissance belles lettres.

At a time when information technology has become a regular tool of specialised translators in all aspects of their work, it is useful to place the activity of technical translation into its appropriate environment and to describe it from the point of view of its role in the broader context of communication in which it occurs. The advent of automated alternatives to human translation has fundamentally affected the profession, its products and the relationship between translators and their clients. This book presents and discusses the process of translation against this background. The context in which translation is normally studied is widened in order to re-examine the process of translation as part of interlingual text production and to analyse the manner in which the new tools affect the product of translation. This book is of particular relevance in modern translator training courses. Contents 1. The language industry and translation, 2.

Read PDF Translation Of Jokes The Possibility Of Linguistic And

Aspects of language, 3. Elements of communication theory, 4. A theory of text types and messages, 5. The nature of translation, 6. Specifications: Factors influencing the translation, 7. Preparation for translation, 8. Steps in translation, 9. Human and Machine Translation, 10 Pragmatic circumstances of automation, 11. Translation in an information technology environment. Bibliography + Index.

The title of this collection, Culture-bound Translation and Language in the Global Era, suggests the wide scope and spirit of our culture and times. The essays gathered here are divided under two headings: Translation and Language, five on each area, making up Part One and Part Two of this book. They examine in detail some of the problems implied by the interaction between translation, language and culture while providing both breadth and depth to the cultural dimension, an area which has strangely been neglected together with translation studies, despite their recognized importance, until the early eighties. The authors' insights into the complex phenomenon of cross-cultural communication is as interesting as fascinating, and perhaps even more so because the scholars, who have contributed to this book, come from various countries, including Austria, Bosnia and Herzegovina, Italy, Latvia, Russia, Serbia, and Slovenia.

?????????17?????????,?????????“?”????????????????????????????????

This book is concerned with dictionary-making and dictionary-research carried out in Romania. The outcome of extensive, hands-on experience in dictionary making and dictionary research, the volume addresses a range of culture-specific

Read PDF Translation Of Jokes The Possibility Of Linguistic And

topics related to both dictionary-as-process and dictionary-as-product. It reflects the interests and concerns of all the stakeholders on the lexicographic continuum: theorists, practitioners, and dictionary users. The topics covered here encompass a number of macro- and micro-structural aspects relating to paper and online, monolingual and bilingual, general and specialized reference works. They create a composite picture of the lexicographic landscape in Romania set against a wider sociocultural backdrop. It is this ecology of dictionary making that helps explain the priorities, influences, pressures, and challenges that have shaped the local dictionary culture. The book will also provide researchers, practitioners, teachers and students with a clearer view of the peculiarities of the dictionary.

This book offers a cognitive-pragmatic, and specifically relevance-theoretic, analysis of different types of humorous discourse, together with the inferential strategies that are at work in the processing of such discourses. The book also provides a cognitive pragmatics description of how addressees obtain humorous effects. Although the inferences at work in the processing of normal, non-humorous discourses are the same as those employed in the interpretation of humour, in the latter case these strategies (and also the accessibility of contextual information) are predicted and manipulated by the speaker (or writer)

Read PDF Translation Of Jokes The Possibility Of Linguistic And

for the sake of generating humorous effects. The book covers aspects of research on humour such as the incongruity-resolution pattern, jokes and stand-up comedy performances. It also offers an explanation of why ironies are sometimes labelled as humorous, and proposes a model for the translation of humorous discourses, an analysis of humour in multimodal discourses such as cartoons and advertisements, and a brief exploration of possible tendencies in relevance-theoretic research on conversational humour.

This is a comprehensive 20-week course in translation method, offering a challenging approach to the acquisition of translation skills. Examples are drawn from a wide variety of material, from technical and commercial texts to poetry and song.

This book explores the practical aspects of intersemiotic translation, examining how different signs and sign sets can be transposed into different kinds of semiotic forms of reference. Drawing on theories from translation studies, semiotics, philosophy and stylistics, the author seeks to understand what happens when texts are translated from one genre or modality to another, and makes use of examples ranging from written texts to advertising, images, music, painting, photography, and sculpture. She also analyses related topics such as the differences between Romance and Germanic languages, the difficulties that

Read PDF Translation Of Jokes The Possibility Of Linguistic And

arise when attempts are made to translate figures of speech or elements of authorial style, and how this interdisciplinary field relates to traditional language-based translation. This book will be of interest to students, teachers, translators and researchers working in the fields of translation studies and multimodality in particular.

Like Criticism, Translation Is Always A Text About A Text And Hence It Is A Metatext. We Translate By Intuition. There Is No Science Of Translating Though There Are Scientific Theories Of Translation. In This Book, The Author Has Made A Thorough Analysis Of Various Aspects Of Translation Studies Both In The East And The West. Apart From Making A Background Study Of Translation, He Has Analysed Translation As Creative Writing, As Linguistic Bridge-Building And As Nation Building. The Author Has Devoted A Chapter Each To The Important Subjects: Theory And Practice Of Translation: The Indian Context, Comparative Literature And Translation Studies: A Correlation, The Role Of The Translator, A Critique Of Translation Theories And Above All, The Place Of Translation In The Twenty-First Century In The Global Context. This Is An Incisive And Well Researched Book On Translation Studies In Our Country.

Dr. Sharma has kindly made available for posting here his creative and insightful introduction to translation and translation studies. Note in particular his effort to

Read PDF Translation Of Jokes The Possibility Of Linguistic And

write for students "in communicative English"--we could all learn a lesson from that! Ernst Wendland, Stellenbosch University

>

In April 2019, Canadian psychologist Jordan B. Peterson sat down with Slovenian philosopher and psychoanalyst Slavoj Žižek for a debate that would collect higher ticket prices than the local Toronto Maple Leafs game. The debate was considered by many to be something of a dud, with both figures largely appearing to talk past each other, but to ignore it would be a mistake. Instead, the fact that a major public event put the Communist vs. Capitalist question back into play speaks to larger cultural trends that are occurring; an old consensus seems to be bursting at the seams, and it's unclear if the center will hold or be moved. Taking on the existentialism of Martin Heidegger as their starting point, Stephen Dozeman argues that understanding this debate means starting with the individual subject, and understanding its increasingly confused and precarious place in a disenchanted world. Wandering in between philosophical theory, history, popular culture, and back to philosophy again, this book tries to explore why so many feel compelled to call ancient wisdom into question, and what it might mean to take responsibility for our lives.

This unique interdisciplinary collective project is the culmination of research and translation work conducted by American University in Cairo students of different cultural and linguistic backgrounds who continue to witness Egypt's ongoing revolution. This historic event has produced an unprecedented proliferation of political and cultural documents and materials, whether written, oral, or visual. Given their range, different linguistic registers, and referential

Read PDF Translation Of Jokes The Possibility Of Linguistic And

worlds, these documents present a great challenge to any translator. The contributors to this volume have selectively translated chants, banners, jokes, poems, and interviews, as well as presidential speeches and military communiqués. Their practical translation work is informed by the cultural turn in translation studies and the nuanced role of the translator as negotiator between texts and cultures. The chapters focus on the relationship between translation and semiotics, issues of fidelity and equivalence, creative transformation and rewriting, and the issue of target readership. This mature collective project is in many ways a reenactment of the new infectious revolutionary spirit in Egypt today. -- Publisher description.

Sociology of Translation is the translation of Suryanarayan Ransubhe's Hindi book ?????? ?? ??????????????. The translation is a process of dialogue among cultures. Hence translation plays an important role in social transformation. In the Indian context, which is layered with its intricacies of a caste-based society, there have seen significant changes due to the process of translation. Dr. Surya Narayan Ransubhe has achieved a new insight due to his rich social and academic experience and this long experience of translating various Dalit and other marginalized literature has helped him in delivering some original thoughts in the field of translation studies. This book is a journey of alternate knowledge systems and cultures.

"Audiovisual Translation: Subtitling" is an introductory textbook which provides a solid overview of the world of subtitling. Based on sound research and first-hand experience in the field, the book focuses on generally accepted practice but identifies current points of contention, takes regional and medium-bound variants into consideration, and traces new developments that may have an influence on the evolution of the profession. The individual chapters cover the rules of good subtitling practice, the linguistic and semiotic dimensions of subtitling, the

Read PDF Translation Of Jokes The Possibility Of Linguistic And

professional environment, technical considerations, and key concepts and conventions, providing access to the core skills and knowledge needed to subtitle for television, cinema and DVD. Also included are graded exercises covering core skills. "Audiovisual Translation: Subtitling" can be used by teachers and students as a coursebook for the classroom or for self-learning. It is also aimed at translators and other language professionals wishing to expand their sphere of activity. While the working language of the book is English, an accompanying DVD contains sample film material in Dutch, English, French, Italian and Spanish, as well as a range of dialogue lists and a key to some of the exercises. The DVD also includes WinCAPS, SysMedia's professional subtitling preparation software package, used for broadcast television around the world and for many of the latest multinational DVD releases of major Hollywood projects.

"With a new introduction by the author."

The definitive guide to 21st century investigations of multilingual neuroscience The Handbook of the Neuroscience of Multilingualism provides a comprehensive survey of neurocognitive investigations of multiple-language speakers. Prominent scholar John W. Schwieter offers a unique collection of works from globally recognized researchers in neuroscience, psycholinguistics, neurobiology, psychology, neuroimaging, and others, to provide a multidisciplinary overview of relevant topics. Authoritative coverage of state-of-the-art research provides readers with fundamental knowledge of significant theories and methods, language impairments and disorders, and neural representations, functions, and processes of the multilingual brain. Focusing on up-to-date theoretical and experimental research, this timely handbook explores new directions of study and examines significant findings in the rapidly

Read PDF Translation Of Jokes The Possibility Of Linguistic And

documents produced. A series of detailed case studies highlight various translation challenges and introduce a range of strategies for dealing with them. A variety of resources and exercises are included to make learning effective and enjoyable. Additional resources and activities are available on Facebook.

Through the lens of cognitive science, *Jokes and the Linguistic Mind* investigates jokes that play on some aspect of the structure and function of language. In so doing, Debra Aarons shows that these 'linguistic jokes' can evoke our tacit knowledge of the language we use. Analyzing hilarious examples from movies, plays and books, *Jokes and the Linguistic Mind* demonstrates that tacit linguistic knowledge must become conscious for linguistic jokes to be understood. The book examines jokes that exploit pragmatic, semantic, morphological, phonological and semantic features of language, as well as jokes that use more than one language and jokes that are about language itself. With its use of jokes as data and its highly accessible explanations of complex linguistic concepts, this book is an engaging supplementary text for introductory courses in linguistics, psycholinguistics and cognitive science.

2013???????? ?????????????? ????????? ??????????????????????????????

?1Q84????????????????10????? ??????????????????????????????•???2001???????????

???—??

???—??

??? ???9???

